

АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ  
УНИВЕРСИТЕТІ  
ФИЛОЛОГИЯ ФАКУЛЬТЕТІ



«БЕКІТЕМІН»  
Филология факультетінің деканы  
А.В. Танжарикова  
« \_\_\_\_\_ » 2024



Докторантураға (PhD) түсу емтихан  
БАҒДАРЛАМАСЫ

Мамандығы: «8D02302 – Аударма ісі»

Алматы, 2024

## Бағдарлама мазмұны

### Аударматанудағы қазіргі тенденциялар

Аударма лингвистикалық зерттеу нысаны ретінде. Қазіргі аударма теориясының нысаны мен пәні. Аударманың жалпы лингвистикалық теориясы. Әртүрлі аударма классификацияларының түрлері.

Аударманың қоршаған ортамен әрекеттесуі. Аударма түсіндірмелі жүйелі әрекет ретінде. Аударма сипаттамаларының көптігі. Аудармадағы объективтілік және субъективтілік.

Аударманы интеллектуалдық әрекет ретінде зерттеудегі когнитивтік тәсіл. Аударма ісін зерттеуге жүйелі көзқарас.

Аударманың интерпретациялық теориясы. Аударманың психолингвистикалық теориясы. Аударманың мәдени концепциясы. Аударматанудағы «Скопос-теорияның» мәні мен маңызы.

Эквиваленттіліктің көп деңгейлі теориялары. Аударманың барабарлығы, эквиваленттілігі және бағасы. Эквиваленттілік және тұрақты сәйкестіктер. Аудармадағы мәтіндік-нормативтік эквиваленттілік. Эквиваленттілік талаптарының иерархиясы. Эквиваленттілік және сәйкестік келісім деңгейі ретінде. Прагматикалық эквиваленттілік.

Аударма әрекет ретінде. Аударма коммуникативті көзқарас тұрғысынан. Аударма екітілді делдалдық қатынастың орталық элементі ретінде. Аударматанудағы адалдық принципі.

Аударма процесін модельдеу. «Аударма үлгісі» түсінігі. Үш сатылы аударма үлгісі. Ілеспе аударманы модельдеу. Аударма процесінің ақпараттық моделі. Аударманың элеуметтік-лингвистикалық моделі. Аударманың семантикалық моделі. Аударманың функционалды-прагматикалық моделі, оның артықшылықтары мен кемшіліктері.

Аударманың трансформациялық-семантикалық моделі, оның артықшылықтары мен кемшіліктері. Лексикалық аударма трансформациялары. Грамматикалық аударма түрлендірулері. Күрделі аударма трансформациялары.

Мәтіннің аударма трансформациясының тұтастығы. Прагматикалық шартты түрлендірулер. Мәтіннің аударма трансформациясының құрылымдылығы. Мәтін аударманың негізгі бірлігі ретінде. Аударматанудағы мәтін типологиясы. Мәтін және шындық. Ақпараттық мәтін түрі. Қоғамдық-саяси материалдарды аудару ерекшеліктері.



Аударма және тілдік универсалиялар. Аударма бірліктері және тіл бірліктері. Аударма бірліктері және мағына бірліктері. Фразеологиялық бірліктердің аударма бірлігі ретіндегі ерекшеліктері. Фразеологиялық эквиваленттер, аналогтар, калька.

Аудармадағы релеванттілік үлгісі. Ауызша аударма әрекетін оқытудың принциптері. Интерпретация мәдениетаралық қызмет ретінде. Аударма семантографиясы ауызша сөйлеуді қабылдау барысында ақпаратт мағынасын кәсіби жазбаша бекітудің бір түрі ретінде.

Аударма стратегиясы туралы түсінік. Аударма стратегияларының классификациясы. Аударма стратегиясын анықтайтын факторлар. Аудармашының тілдік тұлғасының ерекшеліктері. Қазақстан Республикасындағы аудармашы кәсіби стандартының негізгі ережелері.

Аударма сапасына жалпы баға беру. Аударманы бағалауға әсер ететін факторлар. Аударма қателерінің типологиясы. Бастапқы мәтіннің негізгі ойын дұрыс түсінбеу салдарынан туындайтын аударма қателері. Аудармадағы стильдік қателер.

Салыстырмалы аударматану, конструктивті аударма. Тілдік медиация. Тіларалық лексика-семантикалық алмасулар. Түпнұсқа мен аударма арасындағы грамматикалық айырмашылықтар.

Аударылмау теориясы. Эквивалентті емес лексика және оны аударудың негізгі жолдары. Көркем аударманың сипатты белгілері және оның түрлері. Көркем әдебиет аудармаларындағы ұлттық бояудың сақталу мәселесі.

Аударма прагматикасының концепциясы. Аударылған мәтіндердің прагматикалық классификациясы. Прагматикалық потенциалды жаңғырту. Прагматикалық аударманы бейімдеу принциптері мен әдістері. Аударманың прагматикалық құндылығы туралы түсінік.

Аударма корреспонденциясы. Тұрақты корреспонденциялар теориясы. Лексикалық аударма сәйкестіктерінің типологиясы. Аудармадағы грамматикалық сәйкестіктер. Фразеологиялық сәйкестіктер.

Машиналық аударма теориясы мен тәжірибесі. Аударманың компьютерлік технологиялары. Автоматты аударма жүйелері.

Әдебиет:

Абдрахманов С. Төлтұма мен телтұма (зерттеу). – Астана, 2007.

Аударманың өзекті мәселелері / Құраст.: Құлманов С. – Алматы, 2015



Аудармашыға көмек: Аударманың көкейкесті мәселе-леңіне арналған әдістемелік / Мемлекеттік тілді дамыту басқармасы; Құраст.: Ақыпбек Ө., Тұтқышбаева Г. – Астана, 2005.

Аударматанудың заманауи мәселелері: ұжымдық монография / Ж. Дәдебаев, Ә. Тарақов, Т. Есембеков, ж.б. – Алматы: Қазақ университеті, 2016.

Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: URSS, 2022

Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода – Изд. 6., – М., 2022.

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2021.

Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007.

Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода: монография / . – 2-е изд., стер. Москва : Издательство «ФЛИНТА», 2017

Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М., 2004.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата Изд. 3, испр. и доп. – М., 2021.

Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013

Жақыпов Ж.А. Аударматануды аңдату. Қарағанды, 1993

Жумабекова А.К. Қазіргі аударматану: оқулық / А.К. Жумабекова. – Алматы: "ЛАНТАР BOOKS", 2023. – 378 б.

Загидуллин Р.З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса. - Бишкек, 1993.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.

Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.

Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. – М.; Берлин, 2016

Пиввеева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М., 2004.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. - 2-е изд., стер. -М.: Р. Валент, 2007.

Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект. М.: Флинта; Наука, 2013. 224 с.

Сдобников В. В. Оценка качества перевода: коммуникативно-функциональный подход. М.: Флинта; Наука, 2015. 108 с.

Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гно-зис, 2003. 159 с.

Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М., 2004.

Тарақов Ә.С. Аударма психологиясы және мәдениеті. Алматы, 2005

Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. -2-е изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.



- Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – 3rd edition  
Routledge, L. and N.-Y., 2018.
- Bassnett-McGuire S. Translation Studies. – Routledge, L. and N.Y., 2018.
- Bell R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. - L.& N.Y.,  
1995
- Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications, 4th  
Edition. - L.: Routledge, 2016. - 376 p.
- Miram G.E., Daineko V.V. et al. Basic Translation: A Course of lectures on  
translation theory and practice. – Kyiv, 2002.
- Newmark P. A Textbook of Translation. Library of Congress Cataloging-in-  
Publication Data. 1995

### «Аударма тарихы мен сыны»

Аударма тарихы аударматанудың бір саласы ретінде. Аударма сыны аударматану саласы ретіндегі

Аударманың негізгі бағыттары. Әлемдік діндер және аударманың дамуы. Еуропа, Таяу Шығыс және Қиыр Шығыс аударма аймақтары және олардың діни мәтіндері. Буддистік әдебиеттердің аудармалары.

Ежелгі Шығыс елдеріндегі аударма. Араб аудармашыларының еңбектеріндегі аударма теориясының дамуы.

Көне дәуірдегі аудармалар мен аударма концептілері. Ежелгі Римдегі аударма қызметінің басталуы. Классикалық дәуірдегі римдік аударманың дамуы.

Ортағасырлық аударма және оның ерекшеліктері. Араб тілінің аударма дәстүрі және оның ортағасырлық Еуропаға әсері

Қайта өрлеу дәуірі және аударманың дамуы. Грек-латын аудармаларының Ренессанс дәстүрінің басталуы. Қайта өрлеу дәстүріндегі Киелі кітап аудармасының мәселелері

Қайта өрлеу дәуіріндегі аудармашылық скептицизм. 17-18 ғасырлардағы еуропалық аударма (классицизм дәуірі). Романтикалық аударманың мәні және оның негізгі белгілері.

19 ғасырдың екінші жартысындағы неміс аударма дәстүрі. Француз романтизмі және аударманың дамуы.

Реформация және аударма мәселелері.

20 ғасырдағы аударма теориясы мен тәжірибесінің жалпы сипаттамасы. Хосе Ортега и Гассеттің аударма философиясы.

XX-XXI ғасырлардағы Батыс Еуропа елдеріндегі аударма теориясының дамуы. Ағылшын аудармашыларының еңбектеріндегі аударма тарихы мен теориясының мәселелері (20 ғасырға дейін). 20 ғасырдағы ағылшын аударматану (Т. Савори, Дж. Фурс, А.К. Халлидей). Дж.Кэтфордтың аударма концепциясы. Қазіргі ағылшын аудармашыларының еңбектеріндегі аударма теориясының мәселелері (П.Ньюмарк және т.б.) Интеграциялық концепция М.Снелл-Хорнби. Дж.Кэтфордтың аударма концепциялары, П.Ньюмарктың аударма концепциялары. Қазіргі Ұлыбританиядағы аударма ісі.



Франциядағы аударма ісі. Д.Селескович пен М.Ледерер, М.Пернье және басқа француз аудармашыларының аударманың интерпретациялық теориясы.

Канададағы аударма ісі. Канадалық қостілділік. Канададағы аудармашылардың кәсіби бірлестіктері. Дж.Делилдің концепциясы.

АҚШ-тағы лингвистикалық аударматану. Аударма концепциялары С.Баснетт-МакГайр. Ю.Найданың аударма концепциялары.

О.Каде, А.Нойберт және Г.Егер және басқа шығыс неміс аудармашыларының аударма теориясы бойынша іргелі еңбектері.

К.Райс, В.Виллс және Х.Крингс шығармалары, А.Гутта концепциясы және басқа батыс неміс аудармашылары. Теориялық концепция К.Норд.

Скандинавиядағы аударматану. Дж.Хольтц-Мантьяри, И.Вехмас және С.Тиркконен-Кондит және басқа скандинавиялық аудармашылардың зерттеулері

Швейцарияда, Болгарияда, Израильде аударма ісі. Ф.Гюттингер, Г.Тури, А.Людкановтың аударма концепциялары.

Кеңестік аударма мектебінің тарихы. М.Горький бастамасы («Всемирная литература» баспасы). КСРО-ның XX ғасырдағы көрнекті қайраткерлері – аудармашылар М.Лозинский, Т.Щепкина-Куперник, С.Маршак, Н.Любимов, Е.Калашников, Л.Гинзбург, Б.Пастернак, Н.Тихонов және т.б., А.В.Федорова, В.Н.Комиссаров.

Басқа тілдерден орыс тіліне аудару тәжірибесінің тарихы. Ресей аударматануының кезеңділігі. 19-21 ғасырлардағы Ресейдегі аударма. Қазіргі Ресей аудармашы-ғалым-теоретиктерінің қосқан үлесі (А.В.Федоров, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, В.Г.Гак, Я.И.Рецкер, Р.К. Миняр-Белоручев, Г.В.Чернов, Л.Л.Нелюбин, С.В.Тюленов, С.В.Тюленов, В.В.В. И.С.Алексеева және т.б.).

Қазақ көркем аудармасының дамуына парсы, араб әдебиеті мен осы және басқа да шығыс елдерінің аударма дәстүрінің әсері. Басқа тілдерден қазақ тіліне аудару тәжірибесінің тарихы. 19 ғасырдың соңы – 20 ғасырдың басындағы Қазақстандағы аударма қызметі. Абайдың аударма бағытындағы шығармалары. Ы.Алтынсариннің аудармашылық қызметі. А.Байтұрсынұлының аудармашылық қызметі.

Қазақ аударматануының кезеңге бөлінуі. Қазақ жазушылары мен аудармашыларының шығармаларындағы аударма теориясының дамуы. Қазақстандағы қазіргі аударма концептілері (Р.З.Загидуллин, А.Ж.Жақсылықов, А.Қ. Жұмабекова және т.б.). Қазақстанның көрнекті аудармашылары: М.Әуезов, Қ.Шәңгітбаев, Ғ.Мұқанов, Ғ.Бельгер, Ш.Мұртаза, С.Санбаев, М.Құрманов, Б.Қанапиянов және т.б.

Абай шығармаларының шет тілдеріне аудармалары. Тәуелсіз Қазақстандағы аударма жобалары мен мемлекеттік бағдарламалар. Әлем тілдері аудармаларындағы қазақ әдебиеті.



#### Әдебиет:

Аудармашыға көмек: Әділет министрлігі Мемлекеттік тілді дамыту басқармасы аударма бөлімінің іс-тәжірибесінен / Тіл комитеті. Құраст.: Ақыпбек Ө., Тұтқышбаева Г. – Алматы, 2007.

Алдашева А. Аударматану (Лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер). Оқу құралы/ Тіл комитеті; жауап. ред. Р.Сыздық. – Алматы, 2006.

Әлпейісова К.Ә. Ілеспе аударма таным мен тәжірибе: Оқу құралы. – Алматы: Арда, 2018.

Дауренбекова Л. Көркем мәтін және аударма: оқу құралы. – Астана: Фолиант, 2015.

Жақыпов Ж. Аудармашы анықтамалығы. – Алматы, 2009.

Жекеева К.О. Әдеби аударма негіздері: оқу-әдістемелік құрал. – Қарағанды, 2005.

Жетесова Ж.А. Аударма негіздері (әдістемелік көмекші құралы). – Ақтөбе, 2008.

Жұмабекова А.Қ. Аударма теориясы. – Оқу құралы. – Алматы, 2010.

Қазыбек Г.Қ. Әдеби аударма негіздері: Оқу құралы – Алматы: Қазақ Университеті, 2017.

Құрманбайұлы Ш. Көркем аудармадағы жаңа атаулар: жасалуы мен қолданысы– Астана, 2017. -

Мұқанов Д. Көне үнді дастандары мәтінінің қазақ тіліне аударылуы мәселелері: оқу құралы. – Алматы, 2004.

Сауданбекова Ш.Т. Аударма теориясы және практикасы: оқу құралы. – Алматы, 2015.

Тарақов Ә.С. Аударма әлемі: оқу құралы. – Алматы, 2007.

Переводоведение в Казахстане и странах зарубежного Востока/ Коллективная монография. Мирзоев К.И., Жумабекова А.К., Тохметов А.Т., Абдрахманова Г.Х.– Алматы, 2019.

Бахтикиреева У.М. Переводоведение в Казахстане. Уч.-методич. пособие. - М.: Тезаурус, 2009.

Бельгер Г. Ода переводу. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005.

Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Учебное пособие. – Алматы, 2013.

Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова,

А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В.

Серебрякова, А. И. Милостивая. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М., 1999.

Модестов В.С. Искусство художественного перевода. Изд. 2, доп. – М., 2021.

Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней). - М.: Флинта, 2006.



Перевод и переводы: история и современность : монография / Г. Т. Хухуни, И. Ф. Беляева, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова. – 2-е изд., стер. – М., 2019.

Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография. – Издание:3 – М., 2016.

Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: колл. монография / под общ. ред. Л.В. Кушниной. – М., 2020.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб., 2002.

Хайруллин В.И. Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык: Лингвокультурные фреймы – М., 2021

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М., 1997-2004.

Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В., Лысенкова Е.Л., Харитонов Е.В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории : монография. – 5-е изд., стер. – М., 2022.

Zagidullin R.Z. Translation Studies in Kazakhstan: Cognitive-Communicative Approach // Translation: New Ideas for a New Century. - Vancouver, 2002.

Pérez M. C. Applying Translation Theory in Teaching// New Voices in Translation Studies. 2005, № 1, p.1-11.

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics / Edited By Kirsten Malmkjaer. Routledge, L. and N.Y., 2021

Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – 3d edition. - Routledge, L. and N.-Y., 2020.

### **Аударма теориясы мен тәжірибесінің заманауи әдістемесі**

Нормативтік дидактика. Әдістеменің анықтамасы; аударма дидактикасының мақсаты. Аударма дидактикасының пәні, объектісі, әдістері.

Лингводидактика және аударма теориясының құрылымы. Аударма теориясын оқытудағы сабақтас пәндердің рөлі мен орны. Тіл мен мәдениетті оқытудың байланысы. Мәдениетаралық қарым-қатынас жасау қабілетін қалыптастыру. Тілдік дәнекерліктің басқа түрлеріне оқыту.

Инновациялық технологиялардың түрлері және оларды аударманы оқытудағы оқу үрдісінде қолдану. Аударма нормасы, оның түрлері. Аударма үлгілері және аударманы оқыту.

Дүние жүзіндегі аударма мектептеріндегі кәсіби білім берудің құрылымы мен мазмұны. Аударма құзіреттілігінің құрылымы, оның аударманы оқыту әдістемесіндегі орны. «Коммуникативтік құзіреттілік» түсінігі, оның аударманы оқыту әдістемесіндегі орны.



Аударма оқу пәні ретінде: қазіргі білім беру жүйесіндегі ерекшелігі мен орны. Аударма оқытудың мазмұны. Аударманы оқыту әдістемесінің ерекшелігі. Аударма процесін сипаттау принциптері. Аударма процесінің кезеңдері: түпнұсқаны түсіну және дидактикалық аспектіде аударма нұсқасын таңдау. Аударма процесі түпнұсқа мәтінді дидактикалық аспектіде аударма мәтінге айналдыру ретінде.

Аударма сөйлеу әрекетінің түрі ретінде. Мәтінді аударма арқылы түсіндіру әдістемесін меңгеру. Мәтінді аударма алдында талдау. Аударманы оқыту кезінде байланыстырылған мәтінмен жұмыс істеу әдістемесі.

Аударма және аударма қателерін талдау, бағалау. Аудармаға үйрету процесінде білім мен дағдыны бақылау. Бақылау объектілері. Аударманы оқытуда өзін-өзі бақылау

Аударманы оқытуда оқу процесін ұйымдастыруда жоспарлау. Күнтізбелік, тақырыптық және сабақ жоспарлары.

Аудармаға үйрету процесіндегі құжаттаманың негізгі түрлері. Типтік оқу жоспарының тармақтары, оқу жұмыс жоспары, жұмыс бағдарламасы, силлабус аудармаға үйрету процесінде. Аударманы оқыту үдерісіндегі пәннің оқу-әдістемелік кешенінің негізгі түйіндері.

Аударма пәндеріндегі сабақ түрлері: лекция, семинар, практикум, СОӨЖ, СӨЖ. Аударма тәжірибесіндегі сабақтардың ерекшеліктері.

Жазбаша тіларалық қатынасты оқытудың әдістері, әдістері және тәсілдері. Аударма түрлендірулерін оқыту әдістемесі.

Жазбаша аударма түрлері (толық, дерексіз, ақпараттық). Аударма корреспонденциясын таңдауға үйрету. Фразеологизмдерді аудару алгоритмдері. Эквивалентсіз лексикалық, грамматикалық бірліктерді тасымалдауды үйрету.

Көркем аударманы оқытудың ерекшеліктері. Іс қағаздарын аударуға үйрету. Аударманы оқыту кезінде оқу үрдісінде сөздіктермен жұмыс жасау. Аударманы өңдеу дағдыларын қалыптастыру.

Ауызша аудармаға үйретудің дайындық кезеңі. Жазбаша және ауызша аудармаға арналған жаттығулар жүйесі. Дізбектелген ауызша аудармаға үйретуге арналған жаттығулар кешендері. ЖЖҚ көлемін дамытуға арналған жаттығулар түрлері. Ілеспе аударма дағдыларын қалыптастыру. Парафразаға арналған тапсырма және жаттығулар жинағы. Мнемоникалық жаттығулар арқылы көмекші есте сақтау әдістерін меңгеру. Ауызша аудармада стрессті жеңілдетуге арналған психологиялық жаттығулар.

Әдебиет:

Жұбанов А. Автоматты (машиналық) аударма // Компьютерлік лингвистикаға кіріспе. – Алматы, 2007.

Жұмабекова А.Қ. Аударма лингвистикасы. – Оқу құралы. – Алматы, 2021.



Кушанова А.Н., Тулегенова Г.Ф. Жазбаша аударма жолдары мен тәсілдері (жаттығулар жинағы). – Ақтөбе, 2009.

Тарақов Ә.С. Аударма психологиясы және мәдениеті: оқу құралы. – Алматы, 2005.

Тарақов Ә.С. Ауызша аударма: оқу құралы. – Алматы, 2009.

Золотые имена дидактики перевода : коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. 144 с. – М.: ФЛИНТА, 2021.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2001.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

Аликина, Е.В. Педагогика перевода : монография. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2017. – 168 с.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск: РОСИ, 1999.

Вершинина Н.А. Структура педагогики: Методология исследования: моногр. – СПб.: Лема, 2008. – 313 с.

Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 1997. – 450 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учебное пособие. Сост. В.Н.Базылев. - М.: Изд-во Флинта, 2012.

Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. – М.: Флинта: Наук, 2013. – 820 с.

Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография. – Москва, 2018.

Куанбаева С.С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Уч пособие. – Алматы, 2017. – 264 с.

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. - М.: Флинта, 2009.

Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: моногр. – Н. Новгород, 2002. – 148 с.

Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М., 1989.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., 2019.

Baker M. Translation Studies and Translator Training in the New Millennium// Proceedings of 1st International Conference on Translation and Interpretation Studies: Theories of Translation and Interpretation & Problems in Korean Translation and Interpretation. – Seoul, 2001.



Bell, R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited. 1991. Gile D. Basic concepts and models for translator and interpreter training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. – 284 p.

Kurtz I. Conference interpreting: quality in the ears of the user // Meta. – 2001. – Vol. 46 (2). – P. 394–409.

Moser-Mercer B. Quality in interpreting: some methodological issues // The Interpreters' Newsletter. – 1996. – № 7. – P. 43–55.

Pöchhacker F. Quality research revisited // The interpreters' newsletter. – 2005. – Vol. 13. – P. 143–166.

Pöchhacker F. Quality assessment in conference and community interpreting // Meta. – 2001. – Vol. 46 (2). – P. 410–425.

Seleskovitch D. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. – Luxembourg, 1989.

Weiler B., Black R., Ballantyne R. Australian Postgraduate Theses in Interpretation, Tour Guiding, and Environmental Education // Journal of interpretation research. – 2009. – Vol. 14 (1). – P. 63–71.

Wu H.C., Chen Wei-Li J. A 20 years overview and prospect of graduate interpretive research in Taiwan: 1984–2003 // Journal of Interpretation Research. – 2005. – Vol. 10 (1). – P. 59–66.

Анықтамалық әдебиет:

1. Routledge encyclopedia of translation studies. Edited by M. Baker. London - New York, 1998.
2. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. - М., 2010.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003
4. Жұмабекова А.Қ., Жұмашева Г.А. Аударма терминдерінің түсіндірме сөздігі. А., 2012.
5. Қазақстандағы аударма теориясы мен практикасы. Библиографиялық көрсеткіш (2000-2010 жж.). – Құраст. Жұмабекова А.Қ., т.б. – Алматы: Тау Самал, 2010.